

❧ ❧ ❧

RECUEIL
DE
DIALOGUES
FAMILIERS,

De quelques Proverbes & Sentences Françoises,
avec des Phrases sur les Parties du Corps humain,
& de l'Habillement.

Das ist:

A u s z u g

Gemeiner und im Reden vorkommender

G e s p r ä c h e,

Einiger Französischen Sprich-Wörter und
Denk-Sprüche, nebst einigen Redens-Arten
über die Theile des menschlichen Leibes,
und der Kleidung.

Premier
DIALOGUE.

Bon jour	Monsieur, Messieurs, Madame, Mesdames, Mademoiselle, Mesdemoiselles,
Bon soir	mon Père, ma Mère, mon Frère, ma Sœur,
Bonne nuit	mon Oncle, ma Tante,

Erstes
Gespräch.

Guten Tag	mein Herr. ihr Herren. meine Frau. ihr Frauen.
Guten Abend	meine Jungfer. ihr Jungfern. mein Vater. meine Mutter.
Gute Nacht	mein Bruder. meine Schwester. mein Better. meine Ruhme.

Mon-

- Monsieur, je suis votre Serviteur. Mein Herr, ich bin euer Diener.
 Monsieur, je suis le vôtre. Mein Herr, ich bin der eure.
 Comment vous portez-vous? Wie geht es euch? wie befindet ihr euch?
 Je me porte bien, Dieu merci! Es gehet mir wohl, Gott sey Dank!
 Fort bien pour vous servir. Sehr wohl, euch zu dienen.
 Allez bien. Ziemlich wohl.
 A votre service. Zu euren Diensten.
 Là là, tout doucement. So hin, wie es pflegt zu seyn.
 Pas trop bien. Nicht gar wohl.
 Je suis tout à votre service. Ich bin euch zu allen gefälligen Diensten bereit.
 Vous puis-je rendre quelque service? Kan ich euch einigen Dienst erweisen?
 Je vous suis obligé. Ich bin euch verbunden.
 Je vous remercie. Ich bedanke mich gegen euch.
 Je vous suis infiniment obligé. Ich bin euch höchst verbunden.
 Je vous remercie de tout mon cœur. Ich sage euch herzlichsten Dank.
 Je suis votre serviteur très-humble. Ich bin euer gehorsamster Diener.
 Je suis le vôtre. Ich bin der eure wiederum.
 Vous êtes bien obligé. Ihr seyd sehr (gar) höflich.
 Comment se porte Monsieur votre Frère? Wie gehet es eurem Herrn Bruder?
 Il se porte bien. Es gehet ihm noch wohl.
 Il fera bien-aïse, si vous allez le voir. Es wird ihm lieb seyn, wenn ihr ihn besuchen werdet.
 Je suis son serviteur. Ich bin sein Diener.
 Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui. Ich werde heute nicht Zeit haben, ihn zu besuchen.
 Asseyez vous. Setzet euch nieder.
 Donnez une chaise à Monsieur. Gebet dem Herrn einen Stuhl.
 Il n'est pas nécessaire. Es ist nicht nöthig.
 Il faut que j'aille faire une visite ici-près. Ich muß hier in der Nähe jemand besuchen.
 Vous êtes bien pressé. Ihr eilet gar sehr von hier.
 Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez. Ich war nur hieher kommen zu vernehmen, wie es euch gieng.

A Dieu, Monsieur, jusqu'à revoir.

Je suis bien-aïse de vous avoir trouvé en bonne santé.

Je vous baise les mains.

Je suis votre très-humble Serviteur.

Votre très-humble Serviteur.

Second

DIALOGUE.

Pour faire une Visite le matin.

Mon Ami, où est votre maître?

Dort-il encore?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il déjà levé?

Non, Monsieur, il est encore au lit.

Entrez, s'il vous plaît.

Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Ah! Monsieur, soyez le bienvenu.

Quoi, vous êtes encore au lit?

Jeme couchai hier si tard, que je n'ai pu aujourd'hui me lever de bonne heure.

Que faites-vous donc hier après souper?

Aussitôt que vous fûtes parti, on parla de jouer.

Jouâtes-vous donc aussi?

Oui, Monsieur, je jouai aussi.

A quel jeu?

Nous jouâmes au piquet, nous deux, M^r. le Comte & moi.

Et les autres que firent-ils?

Ils jouèrent au Triârac.

Gott befohlen, mein Herr, bis wir uns wieder sehen.

Es ist mir lieb, daß ich euch bey guter Gesundheit gefunden habe.

Ich küsse euch die Hände.

Ich bin euer gehorsamster Diener.

Euer gehorsamster Diener.

Anderes

Gespräch.

Wenn man des Morgens einen besucht.

Mein Freund, wo ist euer Herr?

Schläft er noch?

Nein, mein Herr, er wacht schon.

Ist er schon aufgestanden?

Nein, mein Herr, er ist noch im Bette.

Gehet hinein, wenn es euch be-
Mein Herr, ich wünsche euch einen guten Tag.

Ach, mein Herr, seyd willkommen.

Wie, seyd ihr noch im Bette?

Ich bin gestern so spät zu Bette gegangen, daß ich heute nicht habe können früh aufstehen.

Was habt ihr denn nach der Abendmahlzeit gethan?

Sobald ihr weggegangen waret, wurde vom Spielen geredet.

Habt ihr den auch mit gespielt?

Ja, mein Herr, ich habe auch gespielt.

Was für ein Spiel?

Wir beyde, der Herr Graf und ich, spieleten Piquet.

Was machten die andern?

Sie spieleten im Drete.

Qui

Qui a gagné ?

Qui a perdu ?

J'ai gagné une douzaine de ducats.

Jusques à quelle heure avez-vous joué ?

Jusqu'à une heure après minuit.

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

A deux heures.

Je ne m'étonne donc pas, que vous vous levez si tard.

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?

Je crois qu'il n'est pas encore huit heures ?

Comment, huit heures ? il est dix heures sonnées.

Il faut donc que je me leve au plus vite.

Avec votre permission.

Monsieur, je m'en vai pour vous laisser en liberté.

Monsieur, je vous demande pardon.

Votre très-humble Serviteur.

Adieu, Monsieur.

Je reviendrai dans une heure.

Vous serez le très-bien venu.

Wer hat gewonnen ?

Wer hat verspielt ?

Ich habe ein Duzend Ducaten gewonnen.

Wie lange habt ihr gespielt ?

Bis um ein Uhr nach Mitternacht.

Um welche Zeit seyd ihr zu Bette gegangen ?

Um zwey Uhr.

Ich verwundere mich nun nicht, daß ihr so spät aufstehet.

Was meynet ihr, daß die Uhr sey ?

Ich halte, es sey noch nicht acht Uhr.

Wie, achte ? es hat zehen geschlagen.

So muß ich denn ganz geschwinde aufstehen.

Mit eurer Erlaubniß.

Mein Herr, ich will weggehen, und euch in Freyheit lassen.

Mein Herr, ich bitte um Verzeihung.

Euer gehorsamster Diener.

Mein Herr, Gott befohlen.

Ich will, in einer Stunde wieder kommen.

Ihr werdet mir sehr willkommen seyn.

Troisième

DIALOGUE.

Pour s'habiller.

Qui est-là ?

Que vous plait-il, Monsieur ?

Allons vite, faites du feu, habillez-moi.

Drittes

Gespräch.

Von der Kleidung.

Ist jemand da ?

Was beliebt euch, mein Herr ?

Hurtig, geschwind, machet Feuer und kleidet mich an.

Il y

- Il y a déjà du feu de fait, Monsieur.
 Es ist schon Feuer angemacht, mein Herr.
- Donnez-moi ma chemise.
 Gebet mir mein Hemd.
- La voilà, Monsieur.
 Da ist es, mein Herr.
- Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide.
 Es ist nicht warm, es ist noch ganz kalt.
- Si vous le souhaitez, je la chaufferai.
 Wenn ihr es verlanget, so will ichs euch wärmen.
- Non, non, apportez-moi mes bas de soie.
 Nein, nein, bringt mir meine seidene Strümpfe.
- Ils sont troués, (percés) déchirés.
 Es sind Löcher darinn, sie sind zerrissen.
- Ne sauriez-vous y faire un point, ou les faire accommoder?
 Könnet ihr nicht einen Stich daran thun, oder sie wieder flicken (ausbessern) lassen?
- Je les ai donnés à la ravaudeuse.
 Ich habe sie der Strumpfflickerin hingegeben.
- Vous avez bien fait.
 Ihr habt wohl gethan.
- Où sont mes pantouffles?
 Wo sind meine Pantoffeln?
- Où est ma robe de chambre?
 Wo ist mein Schlafrock?
- Elle est sur la table.
 Er liegt auf dem Tisch.
- Donnez-la moi au plus vite, car j'ai froid.
 Gebet mir ihn geschwind her, denn es frieret mich.
- La voici, Monsieur.
 Da ist er, mein Herr.
- Où est l'étui aux peignes?
 Wo ist das Kammsutter?
- Il est sur la toilette.
 Es liegt auf dem Nacht-Tisch.
- Peignez-moi doucement & proprement.
 Kämmet mich fein sanft und nett.
- Prenez un autre peigne, qui soit plus doux.
 Nehmet einen andern Kamm, der nicht so raufet.
- Donnez-moi un mouchoir.
 Gebet mir ein Schnupftuch.
- En voilà un blanc, Monsieur.
 Da ist ein weißes, mein Herr.
- Donnez moi celui qui est dans la poche de mon juste-au-corps.
 Gebt mir das her, welches in meines Rocks Tasche ist.
- Je l'ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale.
 Ich habe es der Wäscherin gegeben, denn es war schmutzig.
- A-t-elle apporté mon linge?
 Hat sie meine Wäsche gebracht?
- Oui, Monsieur, il n'y manque rien.
 Ja, mein Herr, es fehlet nicht daran.
- Apportez ma culotte.
 Bringet meine Hosen her.
- Quel habit mettez-vous aujourd'hui.
 Was für ein Kleid wollet ihr heute anziehen?

Celui que j'avois hier.
 Le tailleur doit apporter bien-
 tôt celui de drap.
 On heurte, voyez qui c'est, de-
 pêchez-vous.
 Qui est-ce? qui est-là?
 Qui a heurté?
 C'est le Tailleur, qui apporte
 votre habit.
 Faites-le entrer.
 Dites-lui qu'il entre.

Quatrième

DIALOGUE.

Le Gentil-homme & le
 Tailleur.

A portez-vous mon habit?
 Oui, Monsieur, le voici.
 Je vous attendois.
 Essayez-le moi.
 Vous plait-il d'essayer le juste-
 au-corps?
 Voyons, s'il est bien fait.

Je crois que vous en serez con-
 tent.
 Boutonnez-moi.
 Il me serre trop.
 Pour être bien fait, il faut qu'il
 soit juste.

Les manches ne sont-elles pas
 trop larges?
 Non, Monsieur, elles sont fort
 bien.
 La culotte est bien étroite.
 C'est la mode, on les porte pré-
 sentement fort étroites.
 Retirez-vous un peu, que je
 me voie dans le miroir.

Das ich gestern an hatte.
 Der Schneider soll das tuchene
 Kleid bald bringen.
 Man klopfet, sehet zu, wer da
 sey, macht fort.
 Wer ist es? wer ist da?
 Wer hat angeklopft?
 Es ist der Schneider, welcher
 euer Kleid bringet.
 Laßt ihn herein kommen.
 Saget ihm, daß er herein kom-
 me.

Viertes

Gespräch.

Der Edelmann und der
 Schneider.

Bringet ihr mein Kleid?
 Ja, mein Herr, da ist es.
 Ich wartete auf euch.
 Probiret es mir an.
 Beliebet euch den Rock anzu-
 probiren?
 Lasset uns sehen, ob er wohl ge-
 macht ist.
 Ich halte, ihr werdet damit zu-
 frieden seyn.
 Knöpfet mich zu.
 Er ist mir zu enge.
 Wenn er wohl gemacht seyn
 soll, so muß er dicht an-
 schließen.
 Sind die Ärmel nicht zu weit?
 Nein, mein Herr, sie sind eben
 so recht.
 Die Hofen sind sehr enge.
 Es ist die Mode so, man trägt
 sie anjcho sehr enge.
 Gehet ein wenig bey Seite, daß
 ich mich im Spiegel besehen
 könne.

Cet

Cet habit vous sied fort bien.

Que dites-vous de ma garniture ?

Elle est fort belle & fort riche. Combien coûte l'aune de ce ruban ?

J'en ai donné un écu.

Il me coûte un écu.

Ce n'est pas trop.

C'est bon marché.

Ce n'est pas cher.

Où est le reste de mon drap ?

Il n'y a rien du tout de reste.

Avez-vous déjà fait le compte ?

Non, Monsieur, je n'ai pas eu le tems.

Aportez-le demain, je vous paierai.

Cinquième

DIALOGUE.

Pour déjeuner.

Avez-vous apporté quelque chose pour déjeuner ?

Oui, voilà des saucisses, des petits pâtés & des raves.

Je m'en vai vous querir des côtelettes, que j'ai fait griller.

N'oubliez donc pas aussi d'apporter un citron.

Et le boudin où est-il ?

Il est là-bas dans la cuisine.

Faites-le cuire avec les saucisses, & cependant nous mangerons les petits pâtés.

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?

Dieses Kleid stehet euch wohl an.

Was sagt ihr von meiner Garnitur ?

Sie ist sehr schön und kostbar. Was kostet die Elle von diesem Bande ?

Ich habe einen Thaler dafür gegeben.

Es kostet einen Thaler.

Das ist nicht zu viel.

Das ist wohlfeil.

Das ist nicht zu theuer.

Wo ist das übrige vom Tuche ?

Es ist ganz nichts übrig geblieben.

Habt ihr die Rechnung schon gemacht ?

Nein, mein Herr, ich habe die Zeit nicht gehabt.

Bringet sie morgen her, so will ich euch bezahlen.

Fünftes

Gespräch.

Um zu frühstücken.

Habt ihr etwas zu frühstücken hergebracht ?

Ja, da sind Bratwürste, kleine Pasteten und Radier.

Ich will euch einige Hammel-Ribben bringen, so ich auf dem Roß habe braten lassen.

So vergeßet auch nicht eine Citrone mitzubringen.

Und die Roth-Wurst, wo ist sie ?

Sie ist unten in der Küche.

Laßt sie garmachen mit den kleinen Bratwürsten, wir wollen unterdeß die kleinen Pasteten essen.

Soll ich den Schinken herbringen ?

- Oui, apportez-le, nous en mangerons une tranche.
 Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux, & des fourchettes.
 Rincez les verres, qu'ils soient bien nets.
 Donnez un siège à Monsieur B. Alléyez-vous, Monfr. & mettez-vous plus proche du feu.
 Je n'ai point froid, je serai bien ici.
 Voyons, si le vin est bon.
 Donnez-moi cette bouteille & un verre.
 Goûtez de ce vin, je vous en prie.
 Que vous en semble?
 Qu'en dites-vous?
 Il n'est pas mauvais, il est fort bon, il est excellent.
 Quel vin est-ce?
 Je ne sai, un de mes amis me l'a envoyé.
 Voici les saucisses, & les côtelettes.
 Où est la moutarde, & le citron?
 Vous avez oublié d'apporter du sel pour manger les raves.
 Je crois qu'elles sont tendres.
 Mangez des saucisses, & des côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes.
 J'en ai mangé, elles sont fort bonnes & fort tendres.
 Donnez-moi à boire & versez tout plein le verre.
 A votre santé, Monsieur.
 Je vous remercie, Monsieur.
- Ja, bringet ihn her, wir wollen einen Schnitt davon essen.
 Decket ein Telleruch auf diesen Tisch, und gebet Teller, Messer und Gabeln her.
 Schwenket die Gläser aus, daß sie ganz rein seyn.
 Gebet dem Herrn B. einen Stuhl.
 Setzet euch mein Herr, und rückt näher zum Feuer.
 Es frieret mich nicht, ich werde hier gut sitzen.
 Laßt uns sehen, ob der Wein gut sey.
 Gebet mir diese Flasche und ein Glas.
 Kostet diesen Wein, ich bitte euch.
 Was dünket euch davon?
 Was saget ihr davon?
 Er ist nicht böß, er ist sehr gut, er ist vortreflich.
 Was für Wein ist es?
 Ich weiß nicht, es hat mir ihn meiner Freunde einer geschickt.
 Da sind die kleinen Bratwürste und die Ribblein.
 Wo ist der Möstrich, (der Senf) und die Citron?
 Ihr habet vergessen Salz mit zu bringen zu den Radiesen.
 Ich halte, sie sind mürbe.
 Eßet von den Bratwürsten und von den Ribblein, weil sie warm sind.
 Ich habe davon gegessen, sie sind sehr gut und mürbe.
 Gebet mir zu trinken, und schenket das Glas ganz voll.
 Auf eure Gesundheit, mein Herr.
 Ich bedanke mich, mein Herr.
 Don-

Donnez à boire à Monsieur.
Je viens de boire.
Les petits pâtés étoient fort bons.
Ils étoient tant soit peu trop cuits.
Vous ne mangez pas.
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.
J'ai fort bien mangé des côtelettes, qui étoient fort tendres, elles n'étoient point dures.
J'ai aussi fort bien mangé du boudin, des saucisses & du jambon.

Sixième

DIALOGUE.

Pour parler François.

Etes-vous bien savant dans la Langue Françoisse?

Pas trop, je ne sai presque rien.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien.

Je voudrois bien qu'il fût vrai, je saurois ce que je ne sai pas.

Il fera vrai, si vous voulez, & je m'en vais vous dire la manière d'apprendre bientôt le François.

Vous me ferez un très-grand plaisir.

La methode la plus facile, pour

Gebet dem Herrn zu trinken.
Ich habe eben getrunken.
Die kleine Pasteten waren sehr gut.
Sie waren ein wenig überbacken.

Ihr esset nicht.
Ich habe so viel gegessen, daß ich nicht zu Mittagessen werde können.

Ey! Poffen, ihr habt nichts gegessen.

Ich habe sehr wohl gegessen von den Ribblein, welche sehr mürbe waren, sie waren gar nicht hart.

Ich habe auch sehr wohl von der Wurst, von den Bratwürsten, und von dem Schinken gegessen.

Sechstes

Gespräch.

Vom Französisch reden.

Werfehet ihr die Französische Sprache wohl?

Nicht gar wohl, ich weiß fast nichts.

Man sagt doch, daß ihr sehr wohl redet.

Ich wollte, daß es wahr wäre, so würde ich wissen, was ich nicht weiß.

Es wird wohl wahr werden, wenn ihr nur wollet, und ich will euch die Weise sagen, bald Französisch zu lernen.

Ihr werdet mir einen grossen Gefallen thun.

Die leichteste Art, das Französische

apprendre le François est de parler souvent.
 Pour parler, il faut savoir quelque chose.
 Vous en savez assez.
 Je ne sai que quatre ou cinq mots, que j'ai appris par cœur.
 Cela suffit pour commencer à parler.
 Si cela étoit, je serois devenu savant en peu de tems.
 N'entendez-vous pas ce que je vous dis?
 Je l'entens & le comprends fort bien, mais je n'ai pas la facilité de parler.
 Cette facilité viendra avec le tems.
 Je suis trop impatient.
 Combien y a-t-il, que vous apprenez?
 Il n'y a que huit jours.
 Il n'y a pas encore un mois.
 Comment s'appelle votre Maître?
 Il s'appelle Monsieur N.
 Combien de fois vient-il vous donner leçon?
 Il vient trois fois la semaine.
 Où demeure-t-il?
 Il demeure sur le Quay proche du pont.
 En quelle rue?
 Dans la rue longue, près de l'Eglise.
 Ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler François?
 Oui, Monsieur, il me le dit souvent.
 Pourquoi donc ne parlez-vous pas?

sche zu lernen, ist daß man oft rede.
 Wenn man reden will, muß man etwas wissen.
 Ihr wisset genug davon.
 Ich weiß nur vier oder fünf Worte, die ich auswendig gelernet habe.
 Das ist genug, um anzufangen zu reden.
 Wenn dem so wäre, so würde ichs in kurzer Zeit gelernet haben.
 Verstehet ihr nicht, was ich euch sage?
 Ich verstehe u. begreife es sehr wohl, aber ich kan mit dem Reden nicht wohl fortkommen.
 Mit der Zeit wird sich solches wohl geben.
 Ich bin gar zu ungeduldig.
 Wie lange ist's, daß ihr lernet?
 Nicht länger als acht Tage.
 Es ist noch nicht ein Monat.
 Wie heißt euer Lehrmeister?
 Er heißt Herr N.
 Wie oft kommt er, euch zu unterweisen?
 Er kommet die Woche drey mal.
 Wo wohnet er?
 Er wohnet am Wasser, nahe bey der Brücken.
 In welcher Strassen?
 In der langen Gassen, nahe bey der Kirchen.
 Sagt er euch nicht, daß man allezeit Französ. reden müsse?
 Ja, mein Herr, er sagt es mir oft.
 Warum redet ihr denn nicht?

- Avec qui voulez-vous que je parle?
 Avec ceux qui vous parleront.
- Je voudrais bien parler, mais je n'ose.
- Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde, si vous dites bien ou mal.
- Si je parle de cette manière-là, tout le monde se moquera de moi.
- Ne savez-vous pas, que pour apprendre à parler bien, on commence à (oder par) parler mal?
- Je veux dont croire votre conseil.
- Mit wem sollte ich reden?
 Mit denen, die mit euch reden werden.
- Ich wollte wohl reden, aber ich traue nicht.
- Folget mir, seyd nur beherzt, und redet, ohne daß ihr acht gebet, ob ihr wohl oder übel sprecht.
- Wenn ich so werde reden, so werden alle Leute meiner spotten.
- Wisset ihr nicht, daß, wenn man wohl will reden lernen, man anfangen müsse, übel zu reden?
- So will ich denn eurem Rath folgen.

Septième

DIALOGUE.

Sur la même matière que le précédent.

Où allez-vous si vite?

Je m'en vai au logis.

Etes-vous pressé?

Un peu, car neuf heures sonneront bientôt.

Qu'avez-vous à faire à cette heure-là au logis?

Il faut que j'y sois pour attendre mon Maître de langue.

Vous commencez à bien parler.

Vous êtes fort-obligé, je fais quelques mots, il est vrai.

Tout de bon, vous parlez déjà assez bien.

Siebendes

Gespräch.

Von eben der Materie als das vorige.

Wo gehet ihr so geschwinde hin?

Ich gehe nach Hause. (thun?)

Habt ihr so nothwendig zu

Ein wenig, denn es wird bald neun Uhr schlagen.

Was habt ihr um diese Stunde zu Hause zu thun?

Ich muß da seyn, um meinen Sprachmeister zu erwarten.

Ihr fangt an wohl zu reden.

Ihr seyd gar zu höflich, ich verstehe etwas weniges, und darfs nicht leugnen.

Im Ernst, ihr redet schon gut.

Je crois plutôt, Monsieur, que
mon langage vous fait pitié.

Point du tout, au contraire
j'en suis charmé.

Epargnez-moi, s'il vous plait.
Je ne puis répondre à vos hon-
nêtetés.

Je suis plus hardi que savant.

Il ne faut pas aussi être timide,
quand on veut apprendre la
langue François.

Mon Maître de langue dit, que
l'on en fait la moitié quand
on est hardi.

Ich glaube vielmehr, mein
Herr, daß sie mein Berede bei-
dauren werden.

Ganz und gar nicht, hingegen
es gefällt mir überaus wohl.

Ich bitte meiner zu verschonen.
Ich kan eure Höflichkeiten nicht
beantworten.

Ich bin viel kühner als ge-
schickt zu reden.

Man muß auch nicht furchtsam
seyn, wenn man die Franzö-
sische Sprache lernen will.

Mein Sprachmeister sagt, daß
man sie schon zur Hälfte
weiß, wenn man kühn ist.

Huitième

DIALOGUE.

Du Temps.

Quel tems fait-il?
Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Fait-il froid?

Pleut-il?

Je ne le crois pas.

Le vent est changé.

Nous aurons de la pluye.

Il pleut.

Il neige.

Il tonne.

Il grêle.

Il fait des éclairs.

Il fait bien chaud.

A-t-il gélé cette nuit?

Non, Monsieur, mais il gèle à
cette heure.

Il me semble qu'il fait un grand
brouillard.

Achstes

Gespräch.

Vom Wetter und der
Zeit.

Was für Wetter ist es?
Es ist schön Wetter.

Es ist schlimm Wetter.

Ist es kalt?

Regnet es?

Ich glaube es nicht.

Der Wind hat sich gewendet.

Wir werden Regen haben.

Es regnet.

Es schneyet.

Es donnert.

Es hagelt.

Es blizet.

Es ist sehr heiß.

Hat es diese Nacht gefroren?

Nein, mein Herr, aber es frie-
ret jezund.

Mich dünkt, es nebelt sehr.

Vous

Vous ne vous trompez pas, il est vrai.	Ihr irret euch nicht, es ist wahr.
Quelle heure est-il?	Was ist die Uhr?
Il est bonne heure.	Es ist noch frühe.
Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.
Il est tems de déjeuner.	Es ist Frühstückszeit.
Il fera bien-tôt tems de diner.	Es wird bald Mittagessenszeit seyn.
Que ferons-nous après diner?	Was wollen wir Nachmittag thun?
Nous irons nous promener.	Wir wollen spazieren gehen.
Allons faire un tour à cette heure.	Lasset uns jeztund einen Spaziergang thun.
Il ne faut pas sortir pendant ce tems-là.	Es dienet nicht, um diese Zeit (oder bey diesem Wetter) auszugehen.

Neuvième

DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

Que dit-on de nouveau?
Savez-vous quelque chose de nouveau?

Je n'ai rien entendu.
De quoi parle-t-on à cette heure?

On ne parle presque de rien.
Avez-vous oui dire, que nous aurons la guerre?

Je n'en ai point oui parler.

On parle pourtant d'un siège.

On le disoit, mais il n'est pas vrai.

Au contraire, on parle de la paix.

Croyez-vous que nous aurons la paix.

Je crois qu'oui.

Zehntes

Gespräch.

Wie man nach neuen Zeitungen fragt.

Was sagt man guts neues?
Wisset ihr nichts neues?

Ich habe nichts gehört.
Wovon wird jeztund wohl geredet?

Man redet fast von nichts.
Habt ihr hören sagen, daß wir Krieg bekommen werden?

Ich habe nicht davon reden hören.

Man redet dennoch von einer Belagerung.

Man redete wohl davon, aber es ist nichts daran.

Im Gegentheil redet man vom Frieden.

Glaubet ihr, daß wir werden Friede bekommen?

Ich glaube, ja.

Et moi je crois que nous aurons
la guerre.

Pourquoi le croyez-vous?

Parceque j'ai oui dire, que nos
troupes marcheront bien-
tôt.

Oui, on dit que Sa Majesté en-
voyera sept ou huit mille
hommes en Italie.

Ils feront bien leur devoir.

Comme vous pouvez croire,
car les troupes de Prusse ont
tôujours fait merveille.

Que dit-on en Cour?

On parle d'un voyage.

Quand croit-on que le Roi
partira?

On ne le fait pas, on ne le dit
pas.

Où dit-on qu'il ira?

Les uns disent en Prusse, les
autres en Hollande.

Et la gazette, que dit-elle?

Je ne l'ai pas lûe.

Est-il vrai ce qu'on dit de Mon-
sieur N.?

Qu'en dit-on?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en serois fâché, car c'est un
honnête homme.

Qui l'a blessé?

Deux fripons, qui l'ont attaqué
dans la rue.

Sait-on pourquoi?

Le bruit court, que c'est pour
avoir mal parlé d'eux, &
donné un soufflet à l'un
d'eux.

Je ne le crois pas.

Und ich glaube, wir werden
Krieg bekommen.

Warum gläubet ihr das?

Weil ich gehöret habe, daß un-
sere Völker bald marschiren
werden.

Man sagt, daß ihre Majestät
sieben oder acht tausend
Mann in Italien senden
werden. (thun.

Sie werden das ihrige wohl
Wie ihr glauben könnt, daß die
Preussischen Völker haben
sich allemal tapfer gehalten.

Was sagt man bey Hofe?

Man redet von einer Reise.

Wenn meynet man, daß der
König abreisen werde?

Man weiß es nicht, man sagt
es nicht.

Wo sagt man, daß er hinge-
hen wird?

Einige sagen nach Preussen,
andere nach Holland.

Was meldet die Zeitung gutes?

Ich habe sie nicht gelesen.

Ist es wahr, was man von dem
Herrn N. sagt?

Was sagt man von ihm?

Man sagt, daß er tödtlich ver-
wundet sey.

Das sollte mir leid seyn, denn er
ist ein braver ehrlicher Mann.

Wer hat ihn verwundet?

Zwey Schelmen, die ihn auf der
Gassen angegriffen haben.

Weiß man warum?

Das Gerüchte läuft, es sey des-
halb geschehen, weil er übel v.
ihnen geredet, und einem von
ihnen eine Ohrfeige gegeben.
Das glanbe ich nicht.

Ni moi

Ni moi non plus.

Quoi qu'il en soit, on le saura bien-tôt.

Dixième

DIALOGUE.

Pour s'informer d'une Personne.

Qui est ce Gentil-homme, qui vous parloit tantôt?

C'est un Gentil-homme de mon pais.

Je le croyois François.

Non, il est du côté de Saxe.

Il parle fort bien François.

Il parle si bien François, Italien, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien.

Il parle François comme les François mêmes.

Les Espagnols le croient Espagnol, & les Anglois le prennent pour un Anglois.

Il est difficile de posséder bien tant de langues si différentes.

Il a été long-tems dans ces pais-là.

Y a-t-il long-tems que vous le connoissez?

Il y a environ deux ans.

Il a bon air.

Il a bone mine.

Il est de belle apparence.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Il est bien-fait & sa taille est déagée.

Ich auch nicht.

Dem sey wie ihm wolle, man wird es bald erfahren.

Sehendes

Gespräch.

Nach einer Person zu fragen.

Was ist das für ein Edelmann, der mit euch alererst redete?

Er ist mein Landsmann.

(Jose.

Ich meinte, es wäre ein Frankein, er ist aus Sachsen her.

Er redet sehr gut Französisch.

Er redet so gut Französisch, Italiänisch, Spanisch und Englisch, daß er bey den Italiänern für einen Italiäner gehalten wird.

Er redet Französisch, wie ein Franzose selber.

Bei den Spaniern passirt er für einen Spanier, und unter den Engelländern für einen Engelländer.

Es ist sehr schwer, so viel unterschiedener Sprachen recht mächtig zu seyn.

Er ist lange in diesen Ländern gewesen.

Ist es schon lange, daß ihr ihn kennet?

Es sind bey nahe zwey Jahr.

Es läßt ihm wohl.

Er siehet wohl aus.

Er hat ein gutes Ansehen.

Er ist weder allzu groß, noch allzu klein.

Er ist von guter Gestalt, und geschickt vom Leibe.

Il joue du lut, de la guitarre, & de plusieurs autres instrumens.

Je serois bien aise de le connoître.

Je vous le ferai connoître.

Où demeure-t-il?

Il demeure ici-près.

Quand voulez-vous, que nous l'allions saluer ensemble?

Quand il vous plaira, parce que c'est mon ami intime.

Ce sera quand vous aurez le tems.

Nous y irons demain matin.

Je vous en ferai obligé.

Onzième

DIALOGUE.
Pour écrire.

Donnez-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'ancre.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faudra.

Il n'y a point de plumes.

En voilà tant dans l'écrivoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Elles ne sont pas taillées.

Où est votre canif?

Savez-vous tailler les plumes?

Je les taille à ma manière.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Er spielet auf der Laute, auf der Gitarre, und auf unterschiedlichen andern Instrumenten.

Ich möchte wohl mit ihm bekannt seyn.

Ich will euch seine Bekanntschaft zuwege bringen.

Wo wohnet er?

Er wohnet hie in der Nähe.

Wenn wollet ihr, daß wir beyde zu ihm gehen?

Wenn es euch gefallen wird, denn er ist mein vertrauter Freund.

Wir wollens thun, wenn ihr einmal werdet Zeit haben.

Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.

Ich werde euch deshalb verbunden seyn.

Zwölftes

Gespräch.

Betreffend das Schreiben.

Gebet mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.

Gehet in mein Schreibstüblein, da werdet ihr auf dem Tisch finden, alles was euch nöthig ist.

Es sind keine Federn da.

Da sind ja viele in dem Schreibzeug.

Sie taugen nichts.

Da sind andere.

Die sind nicht geschnitten.

Wo ist euer Federmesser?

Könnet ihr Federn schneiden?

Ich schneide sie auf meine Art.

Diese ist nicht schlimm.

Pen-

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces autres.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Cachetez-les avec mon chiffre, ou avec mes armes.

Quelle cire y mettrai je? prendrai-je?

Prenez-en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

Avez-vous mis la date?

Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.

Le quantième du mois avons-nous?

C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt, le vingt-six, le trente.

Mettez-y le dessus.

Où est le sable?

Vous n'avez jamais ni poudre, ni sable.

Il y en a dans le poudrier.

Voilà votre valet, voulez-vous qu'il porte ces lettres à la poste?

Portez mes lettres à la poste, & n'oubliez pas de payer le port.

Je n'ai point d'argent, Monsieur. Tenez, voilà un ducat, allez vite, & revenez au plutôt.

Unterdeffen da ich diesen Brief fertig mache, thut mir doch den Gefallen und leget (schlaget) diese andere zusammen.

Was für ein Siegel wollet ihr, daß ich euch darauf drucken soll?

Siegelt es nur zu mit dem Zuge, oder mit dem Wapen.

Was für Lack soll ich nehmen?

Nehmet rothes oder schwarzes, es gilt gleich.

Habt ihr das Datum schon darein gesetzt?

Ich glaube ja, aber ich habe meinen Namen noch nicht unterschrieben.

Den wievielften des Monats haben wir?

Wir haben heute den achten, den zehenden, den funfzehenden, den zwanzigsten, den sechs und zwanzigsten, den dreyßigsten.

Machet die Aufschrift darauf. Wo ist der Streusand?

Ihr habet niemals weder kleinen noch groben Streusand.

Es ist was in der Sandbüchse.

Da ist ener Diener, wollet ihr daß er die Briefe nach der Post trage?

Traget meine Briefe auf die Post, und vergesset nicht das Postgeld zu bezahlen.

Ich habe kein Geld, mein Herr.

Halt, da habt ihr einen Ducaten, gehet geschwinde, und kommt bald wieder.

Douzième
DIALOGUE.

Pour Acheter.

Que souhaitez-vous, Monsieur, que cherchez-vous? Je voudrois avoir d'un bon & beau drap, pour faire un habit. Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Berlin.

Montrez-moi le meilleur que vous ayez.

En voilà un très-bon & comme on le porte à présent.

Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas.

En voilà une autre pièce plus claire.

J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.

Voyez cette pièce-ci, Monsieur, vous n'en trouverez nulle-part de si belle.

Combien vendez-vous l'aune? Sans vous surfaire d'un gros, elle vaut trois écus & seize gros.

Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites-moi, je vous prie, le plus juste prix, en un mot.

Je vous l'ai dit, Monsieur, elle vaut cela.

C'est trop cher.

Je vous en donnerai trois écus. Il n'y a pas un gros à rabattre.

Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandez.

Zwölftes
Gespräch.

Vom Kaufen.

Was verlangt der Herr, was suchet er?

Ich wollte gern ein gut und schön Tuch zum Kleide haben. Mein Herr, sie kommen herein, sie sollen hier die besten Tücher sehen, die in Berlin zu bekommen sind.

Zeiget mir das beste.

Das ist ein sehr schönes, und wie man es jetzt trägt.

Es ist wohl gut, aber die Farbe gefällt mir nicht.

Hier ist ein lichteres Stück.

Diese Farbe gefällt mir wohl, aber das Tuch ist nicht stark genug, es ist gar zu dünne.

Mein Herr, besehen dieses Stück, sie werden es nirgend so schön finden. (le?)

Wie theuer verkauft ihr die El? Ich will es nicht einen Groschen übersetzen, es kommt auf 3 Rthlr. und 16 Groschen.

Mein Hr. ich bin nicht gewohnt lange zu dingen, ich bitte euch, saget mir mit einem Wort den genauesten Preis.

Ich habe ihn gesagt, mein Herr, es ist so viel werth.

Das ist allzu theuer.

Ich will euch 3 Rthlr. geben. Es ist nicht ein Groschen davon abzugeben.

Ihr werdet doch nicht bekommen, was ihr fodert.

Vous

Vous avez souhaité de savoir le plus juste prix, & je vous l'ai dit.

Allons, allons, coupez en quatre aunes.

Je vous jure, foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.

Voilà quatre doubles ducats, donnez-moi le reste.

Voilà votre reste, Monsieur.

A Dieu, Monsieur, votre Serviteur.

Treizième

DIALOGUE.

De l'ameublement d'une chambre.

Voici un joli appartement.

Cette maison me plait mieux, que l'autre.

Elle est aussi plus claire & plus commode.

L'ordre & la netteté y régneront par-tout.

La situation en est avantageuse.

Et la vue fort belle.

Voilà de beaux Tableaux.

De qui est ce portrait?

C'est celui de mon cousin le Conseiller.

Ce miroir est d'une grandeur extraordinaire.

On s'y voit depuis la tête jusqu'aux piés.

J'admire la netteté de cette glace.

Sie haben den genauesten Preis zu wissen verlanget, und den hab ich ihnen gesagt.

Nun dann, schneidet vier Ellen ab.

Ich schwöre es als ein ehrlicher Mann, daß ich nicht einen Thaler daran gewinne.

Sehet, da sind vier doppelte Ducaten, gebt mir das übrige wieder heraus.

Da ist es, mein Herr.

Gott befohlen, mein Herr, ich bin ihr Diener.

Dreyzehendes

Gespräch.

Von der Einrichtung und Auszierung eines Zimmers.

Dieses ist ein schönes Zimmer. Dieses Haus gefällt mir besser, als das andere.

Es ist auch heller und viel bequemer.

Die schöne Ordnung und Sauberkeit lassen sich überall spüren.

Es ist überaus wohl gelegen.

Und der Prospect gar schön.

Da seynd schöne Gemähde.

Wessen Bild ist das?

Es ist meines Herrn Vatters des Rath's.

Da ist ein Spiegel von ungesmeiner Größe.

Man kan sich darinn sehen vom Haupt bis zu den Füßen.

Ich verwundere mich über die Sauberkeit dieses Spiegel-Glases.

Avez-

Avez-vous fait faire la bordure ?

Non, j'ai acheté le miroir comme il est.

Voilà des chaises qui sont belles.

Elles ne me déplaisent pas.

Elles me paroissent neuves.

Il n'y a aussi qu'un mois que je les ai fait faire.

Ce fauteuil me paroît fort commode.

Oui, l'on repose agréablement entre ses bras.

Il est aussi commode qu'un lit de repos.

Vous n'êtes pas seul de ce sentiment.

Cette chambre est bien tapissée.

Comment appelle-t-on cette tapisserie-là ?

C'est une tapisserie de haute-lince.

De quel côté que je jette la vue je ne vois rien que de beau.

Vous êtes tout-à-fait obligé ; il n'y a rien ici que des bagatelles.

J'en'ai pas vu un plus joli fourneau que celui-là.

Je n'y trouve rien d'extraordinaire.

L'avez-vous acheté ici ?

Non, c'est un présent que l'on m'a fait.

Quatorzième

DIALOGUE.

Pour le Voyage.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à Berlin ?

Habt ihr die Namen dazu machen lassen ?

Nein, ich habe den Spiegel gekauft wie er ist.

Das sind überaus schöne Stühle.

Sie missfallen mir auch nicht.

Sie scheinen ganz neu zu seyn.

Ich habe sie auch erst vor einem Monat machen lassen.

Dieser Lehnstuhl scheint mir sehr bequem.

Ja, es läßt sich gut darauf ruhen.

Er ist so bequem, als ein Ruhe-bette.

Ihr seyd nicht allein dieser Meynung.

Das Zimmer ist wohl mit Tapiseten beschlagen.

Wie heißt man diese Tapiserey ?

Es ist ein Brabantischer, gewürkter Tapet.

Ich mag hinschauen wo ich will, so ist es allenthalben schön.

Ihr seyd gar zu höflich, es sind hier nichts als lauter geringe Sachen.

Ich habe noch keinen schönern Ofen gesehen, als dieser.

Ich finde nichts sonderliches dran.

Habt ihr ihn hier gekauft ?

Nein, er ist mir verehret worden.

Vierzehendes
Gespräch.

Vom Reisen.

Wie viel Meilen sind es von hier bis Berlin ?

Il y

Il y a quatre lieues.

Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard.

Il n'est que midi, vous y arriverez encore de bonne heure.

Le chemin est-il beau?

Pas trop, il y a des bois, & des rivières à passer.

Y a-t-il du danger par le chemin?

On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Ne dit-on pas, qu'il y ait des voleurs dans le bois?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

Quel chemin faut-il prendre?

Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite.

Il ne faudra donc pas monter la montagne?

Non, Monsieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois.

Vous ne pouvez pas vous égarer.

Quand vous serez hors du bois, souvenez-vous de prendre à main gauche.

Je vous remercie, Monsieur, & je vous suis fort obligé.

Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.

Adieu, Messieurs, Adieu.

Je vous souhaite un heureux voyage.

Es sind vier Meilen.

Wir werden heute nicht dahin kommen, es ist schon allzu spät.

Es ist nicht höher als Mittag, ihr werdet noch zeitig genug dahin kommen.

Ist der Weg gut?

Nicht allzu gut, ihr müisset durch Gehölz und über Wasser

hat es auch Gefahr auf dem Wege?

Man sagt nichts davon, es ist ja eine große Heerstrasse, worauf man alle Augenblicke Leute antrifft

Sagt man nicht, daß es im Gehölze Räuber gebe?

Es ist nichts zu befürchten, weder bey Tag noch bey Nacht.

Was für einen Weg muß man nehmen?

Wenn ihr nahe an den Berg kömmt, müßt ihr euch auf die rechte Hand halten (schlagt).

So muß man denn nicht den Berg hinauf gehen?

Nein, mein Herr, es ist kein anderer Berg, als nur ein kleiner Hügel in dem Gehölz.

Ihr könnet nicht irren.

Wann ihr aus dem Gehölze wieder heraus seyd, so gebet Acht, daß ihr euch auf die linke Hand lenket.

Ich danke euch mein Herr, und bin euch sehr verbunden.

Fort, fort, ihr Herren, und laffet uns auf die Pferde steigen.

Adieu, ihr Hrn. Gott besohlen.

Ich wünsche euch eine glückliche Reise.

Quinzième
DIALOGUE.

Du souper & du logement.

Pouvons-nous loger ici ?

Oui, Messieurs, nous avons de belles chambres, & de bons lits.

Descendons, Messieurs.

Faites mener nos chevaux à l'écurie.

Prenez les chevaux de ces Messieurs.

Ayez-en foin.

ça, voyons, que nous donneriez-vous à souper ?

Voyez, Messieurs, ce qui vous agréera.

Donnez-nous une fricassée de poulets, une demi-douzaine de pigeonneaux, une salade, six cailles, ou perdrix, & une douzaine d'alouettes.

(chose ?

Ne voulez-vous rien autre Non Monsieur, c'est assez, mais donnez-nous de bon vin, de bonne bière & du dessert.

Laissez-moi faire, je vous promets, que vous serez contents.

Allons, Messieurs, allons voir nos chambres.

Eclairez ces Messieurs.

Faites-nous souper bientôt.

Avant que vous soyez débotrés, le souper sera prêt.

Où sont nos Laquais ?

Sunfzehendes
Gespräch.

Von dem Nacht-Essen und Herbergen.

Können wir hier herbergen ?
Ja, ihr Herren, wir haben schöne Zimmer, und gute Betten.

Lasset uns absteigen, ihr Herren. Lasset unsere Pferde in den Stall führen.

Nehmet der Herren ihre Pferde.

Wartet ihrer wohl.

Nun lasset sehe, was werdet ihr uns zum Abendessen geben ?

Sehet selbst zu, ihr Herren, was euch gefallen wird.

Gebet uns eine Fricassée von jungen Hühnern, ein halb Duzend junge Tauben, einen Salat, sechs Wachteln, oder Rebhüner, und ein Duzend Lerchen.

Wollet ihr nichts weiter ?

Nein, mein Herr, es ist genug, aber gebet uns guten Wein, gut Bier, und etwas zum Nachtsisch.

Lasset mich nur machen, ich versichre euch, daß ihr sollet zufrieden seyn.

Wohlan, ihr Herren, lasset uns unsere Zimmer besuchen.

Leuchtet denen Herren.

Machet, daß wir bald essen.

Ehe ihr euch die Stiefeln werdet haben ausziehen lassen, (ehe ihr aus den Stiefeln send) soll das Essen schon fertig seyn.

Wo sind unsere Lackayen ?

Ils

Ils sont montés là-haut avec vos valises.

Avez-vous apporté mes Pistols?

Oui, Monsieur, les voilà.

Débattez-moi, & vous irez voir après, si l'on a donné du soin aux chevaux.

Vous les menerez à la rivière, & vous aurez soin, qu'on leur donne de l'avoine.

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Messieurs, le souper est prêt, on a servi.

Nous nous en allons tout à l'heure.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.

Donnez-nous à laver.

Afféyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.

Il manque un couvert.

Mangez de cette fricassée, elle est fort bien assaisonnée.

Les pigeonneaux ne sont pas

Donnez-nous à boire. (cuits.)

A votre santé, Messieurs.

Je vous remercie, Monsieur.

Le vin est-il bon?

Il n'est pas mauvais.

Ces cailles sont fort tendres.

Vous ne mangez pas, Monsieur.

Je n'ai point d'appetit, je suis las

& fatigué.

Il faut prendre courage.

Je serai assurément mieux au lit, qu'à table.

Sie sind mit euren Felleisen hinaufgegangen.

Habt ihr meine Pistolen mit gebracht?

Ja, mein Herr, da sind sie.

Ziehet mir die Stiefeln aus, und hernach sollt ihr gehen und sehen ob den Pferden Heu gegeben sey.

Ihr sollet sie zur Tränke führen und Acht haben, daß ihnen Haber gegeben werde.

Ich will schon auf alles Acht haben, bekümmert euch nur nicht.

Ihr Herren, daß Essen ist fertig, es ist schon aufgetragen.

Wir wollen alsobald kommen.

Lasset uns zum Abendessen gehen, ihr Herren, auf daß wir zu rechter Zeit zu Bette kommen.

Gebt Wasser her, uns zu waschen.

Lasset uns niedersetzen, ihr Herren, lasset uns zur Tafel sitzen.

Es fehlet ein Teller und Tuch, ein Bedeck.

Esset von dieser Fricassée, sie ist gut zugerichtet.

Die Tauben sind nicht gar.

Gebet uns zu trinken.

Auf eure Gesundheit, ihr Herr.

Ich danke euch, mein Herr.

Ist der Wein gut?

Er ist nicht böß.

Die Wachteln sind sehr mürbe.

Ihr esset nicht, mein Herr.

Ich habe keinen Appetit, ich bin matt und müde.

Ihr müßet einen Rutch fassen, (lustig seyn).

Es wird mir besser im Bette, als bey'm Tische seyn.

Faites bassiner votre lit, & allez vous coucher.

Achevez de souper, Messieurs, je m'en vais me reposer.

Vous sentez-vous mal, voulez-vous quelque chose?

Je n'ai besoin d'autre chose, que de repos.

Adieu, Messieurs, bon soir.

Je vous souhaite la bonne nuit, tâchez de vous bien porter.

Lasset euer Bette wärmen, und gehet schlaffen.

Lasset euch wohl schmecken, ihr Herren, ich will mich niederlegen.

Befindet ihr euch übel, wollet ihr etwas?

Ich habe nichts anders, als Ruhe, nöthig.

Gott beschölen, ihr Herren, gute Nacht.

Ich wünsche euch eine gute Nacht, bleibt gesund.

Seizième

DIALOGUE.

Pour conter avec l'hôte.

Bon soir, Messieurs, êtes-vous contents du souper?

Nous sommes contents, mais il faut vous satisfaire.

Comptons, Monf. notre hôte, combien avons-nous dépensé?

La dépense n'est pas grande.

Voyez ce qu'il vous faut, pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Comptez vous-mêmes, Messieurs, vous verrez, qu'il y a sept écus & seize gros.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je vous fais bon marché.

Combien nous faites-vous payer le vin?

Six gros la bouteille.

Aportez-en encore une, & nous

Sechzehendes
Gespräch.

Von der Rechnung mit dem Wirth.

Guten Abend, ihr Herren, send ihr mit dem Essen zufrieden?

Wir sind zufrieden, aber wir müssen euch bezahlen.

Lasset uns rechnen, Hr. Wirth, was haben wir verzehret?

Es ist nicht viel.

Sehet, was ihr haben müßet, für uns, unsere Diener, und unsere Pferde.

Rechnet selbst ihr Herren, so werdet ihr sehen, daß es sieben Thaler und sechzehn Groschen machet.

Mich dünket, daß ihr zu viel fordert.

Ich gebe euch vielmehr alles wohlfeil.

Wie viel müssen wir für den Wein bezahlen?

Sechs Groschen für die Flasche. Bringet uns noch eine Flasche.

VOUS

vous donnerons demain matin sept écus & seize gros en dejûnant.

Quand il vous plaira.

Donnez ordre, qu'on nous donne des draps blancs.

Les draps que vous aurez, sont blancs de lessive.

Faites-nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie.

Je n'y manquerai pas.

Adieu.

Bon soir, Messieurs.

Dixseptième

DIALOGUE.

Pour monter à cheval.

Voilà un cheval, qui a la mine d'être mauvais.

Donnez-moi un autre cheval, je ne veux point de celui-ci.

Il ne fauroit marcher.

Il est poussif, il est forbu.

N'avez-vous point de honte de me donner une rosse comme celle-là?

Il est déferré, il est encloué.

Il faut le mener chez le maréchal.

Il boire, il est estropié, il est aveugle.

Cette selle me blessera.

Les étriers sont trop longs, trop courts.

Allongez, accourcissez les étriers.

Les sangles sont pourries.

Quelle méchante bride!

Donnez-moi mon fouet.

morgen frühe, bey dem Frühstück wollen wir euch die sieben Thaler, sechzehn Groschen bezahlen.

Wenn es euch belieben wird.

Befehlet, daß man uns weisse Bettlacken gebe.

Die Bettlacken, so ihr haben sollet, kommen aus der Wäsche.

Lasset uns morgen zeitig aufwecken, ich bitte euch darum.

Es soll nicht daran fehlen.

Gott befohlen.

Ihr Herren, gute Nacht.

Siebenzehendes Gespräch.

Vom Reiten.

Sehet da ein Pferd, welches mir vorkommt, als tauget es nicht viel.

Gebet mir ein ander Pferd, dieses begehre ich nicht.

Es kan nicht gehen.

Es ist dämpficht, es ist verschlagen.

Schämet ihr euch nicht, daß ihr mir eine solche Schindmähre gebet?

(gelt. Es hat kein Eisen, es ist vername. Man muß es zum Schmidt führen.

Es hinket, es ist lahm, es ist blind.

(cken. Dieser Sattel wird mich drück. Die Steigbügel sind zu lang, zu kurz.

Machet die Steigbügel länger, kürzer.

Die Gurten sind versaulet.

Welch ein elender Zaum!

Gebet mir meine Peitsche.

Attachez ma valise, mon manteau.

Vos pistolets font-ils chargés? J'ai oublié d'acheter de la poudre & des bales.

Piquons, allons plus vite.

Je n'ai jamais vû une plus méchante bête.

Elle ne veut ni avancer ni reculer.

Lâchez-lui la bride.

Tenez les rênes plus courtes.

Piquez fortement, faites-le marcher.

J'ai beau piquer, je ne saurois en venir à bout.

Descendez, je le ferai bien aller.

Prenez garde, qu'il ne vous donne un coup de pied.

Il rue donc à ce que je vois.

Voyez, si j'ai sû le domter?

Dixhuitième

DIALOGUE.

Pour visiter un malade.

Comment avez-vous passé la nuit?

Fort-mal, je n'ai point dormi.

J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit.

Je sens des douleurs par tout le corps.

Avez-vous pris un lavement?

Il faut vous faire saigner.

Bindet mein Felleisen, meinen Mantel auf.

Sind eure Pistolen geladen?

Ich habe vergessen Pulver und Kugeln zu kaufen.

Lasset uns den Pferden die Sporen geben, und geschwinde fort reiten.

Ich habe meiner Tage kein so liederlich Thier gesehen.

Es will weder vor sich noch hinter sich.

Lasset ihm den Zaum schieffen.

Halte den Zaum etwas kürzer.

Spornet wacker zu; machet daß es fortgehe.

Es ist umsonst, daß ich zusporne, ich kan doch mit ihm nicht zurechte kommen.

Steiget ab, ich will es wohl fortbringen.

Bebet Acht, daß es euch nicht einen Schlag gebe.

So schlägt es, wie ich sehe.

Sehet, ob ich es habe bändiggen können?

Achtzehendes

Gespräch.

Von Besuchung eines Kranken.

Wie habt ihr diese Nacht zugebracht, geruhet?

Gar übel, ich habe nicht geschlafen.

Ich habe die ganze Nacht das Fieber gehabt.

Der ganze Leib thut mir weh.

Habt ihr euch ein Clystir, setzen lassen.

Ihr müßet zur Aber lassen.

On

On m'a saigné deux fois.

Man hat mir zweymal die Ader geöffnet, zur Ader gelassen.

Où demeure votre Apoticaire?

Wo wohnet euer Apotheker?

Allez dire au Chirurgien, qu'il me vienne panser.

Gehet hin, und saget dem Balsbier, daß er komme und mich verbinde.

Je ne sai pourquoi le Médecin ne vient pas.

Ich weiß nicht, warum der Medicus nicht kommt.

On ne sait ce que c'est, que la santé, que lors qu'on est malade.

Man weiß nicht, was an der Gesundheit ist, als wenn man krank ist.

Il faut prendre courage, ce ne fera rien.

Ihr müßt guten Muth fassen, es wird nichts zu bedeuten haben.

Je sens un grand feu dans ma plaie.

Ich fühle eine große Entzündung in meiner Wunde.

Avez-vous été purgé?

Habt ihr purgiret?

Combien de médecines avez-vous pris?

Wie viel Arzeneyen habt ihr eingenommen?

Je suis las de médecines.

Ich bin der Arzeneyen müde, (überdrüssig).

J'appréhende un transport au cerveau.

Ich befürchte, ich möchte im Haupte verwirret werden.

Bûvez de la tisanne.

Trinket gesottenes Wasser.

Ne prenez que des bouillons.

Rehmet lauter Brühen zu euch.

Le Médecin m'a ordonné du petit-lait.

Der Arzt hat mir die Milch-Molken verordnet.

Je ne puis pas me remuer.

Ich kan mich nicht regen.

Donnez-moi un oreiller.

Gebet mir ein Dhrküssen.

Accommodez mon chevet.

Machet mir mein Hauptküssen zurechte.

Tirez les rideaux.

Ziehet den Vorhang vor.

On me veut saigner au pié.

Man will mir am Fuß zur Ader lassen.

Tout ce que je prends me semble amer.

Ich nehme was ich will, so kömmt mirs bitter vor.

O que je suis dégouté!

O wie eckelt mir!

Voici une longue maladie.

Das ist eine langwierige Krankheit.

Que je suis ennuyé d'être au lit!

Wie bin ich des Bettlagers so müde!

Que vous êtes heureux de vous bien porter!

Wie seyd ihr so glücklich, daß ihr euch wohl befindet.

Dixneuvième

DIALOGUE.

Des Armes.

Combien de charges de poudre avez-vous dans votre pulverin?

J'en ai trente.

Il n'y a point d'amorce sur le bassinet.

Mettez-y-en pour pouvoir tirer.

Ammorcez.

Chargez votre arquebuse.

Si votre fusil est chargé, tirez un coup.

Avec quoi tirez-vous?

Couchez en joue.

C'est un bon tireur.

Quand il couche quelque chose en joue, le coup lui est alluré.

Avez-vous des cartouches?

Oui, & des bales ramées.

Montrez-moi cette balle; donnez-moi un peu de dragée.

Le Soldat se sert de bales, mais un Chasseur se sert de bales & de dragée.

Jettez des bales en moule, oder faites des bales.

Vos armes sont-elles chargées?

Tirez, oder Déchargez.

Il n'a pas le cœur de décharger son pistolet.

Il est dangereux de décharger des armes qui sont chargées depuis long-tems.

Il faut bander les arquebuses à rouet avec une clé.

Bandez votre Pistolet.

Neunzehendes

Gespräch.

Von den Waffen.

Wie viel Ladung Pulver habt ihr in eurem Pulverhorn?

Ich habe deren dreyßig.

Es ist kein Pulver auf der Pfanne.

Thut geschwind Pulver darauf, daß ihr schiessen könnet.

Schüttet Pulver auf die Pfanne.

Ladet eure Kugelbüchse.

Wenn ihr geladen habt, so schießt einmal.

Mit was schießet ihr?

Schlagt an.

Er ist ein guter Schuß.

Wenn er auf etwas anschlägt, so ist ihm der Schuß gewiß.

Habt ihr Patronen?

Ja, und auch Drachkugeln.

Zeiget mir diese Kugel; gebet mir ein wenig Schrot.

Der Soldat braucht Kugeln, aber ein Jäger braucht Kugeln und Schrot.

Gießet Kugeln.

Ist euer Gewehr geladen?

Schießet los, gebt Feuer.

Er hat das Herz nicht, die Pistole los zu schießen.

Es ist gefährlich, Gewehr los zu schiessen, welches schon lang geladen ist.

Man muß die Kugelbüchsen mit einem Spanner anziehen. Spannnet die Pistolen auf.

Deban-

Débandez votre Pistolet.

Monter un fusil.

Démonter un Canon.

Quand on ne veut pas décharger un fusil, on a un tire-balle, pour en tirer la charge entière.

Le tire-bourre ne sert qu'à tenir les armes nettes.

Je voudrais que mes armes fussent nettoies.

Läßt das Pistolenschloß ab.

Eine Büchse schärfen.

Ein Stück von der Lavette abnehmen.

Wenn man ein Gewehr nicht loschießen will, so kan man mit dem Kugelzieher die ganze Ladung herausziehen.

Der Kräger dient nur zum Gewehr auspußen.

Ich wollte, daß mein Gewehr gepußt wäre.

R E C U E I L

De quelques manières de parler François, les plus ordinaires, & les plus nécessaires à l'avoir.

A u s z u g

Einiger der gemeinsten und nöthigsten Französischen Redens-Arten, welche in der täglichen Unterredung gebraucht werden.

Pour prier & exhorter.

Mon cher ami, faites-moi ce plaisir.

Mon cher Monsieur, faites-moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c.

Mon amour, mon mignon.

M'amie, ma mignonne.

Mon cœur, mon ame, eh! je vous prie, eh! je vous conjure.

De grace.

Faites-moi la grace, la faveur.

Zu bitten und zu ermahnen.

Mein lieber Freund, thut mir den Gefallen.

Mein lieber Herr, erweise mir diese Gütigkeit, diesen Gefallen, diese Höflichkeit, diese Gunst &c.

Mein Werthester, mein Allerliebster.

Meine Wertheeste, meine Allerliebste.

Mein Herz, mein Seelchen, ey ich bitte euch, ich beschwöre euch.

Ey lieber.

Thut mir den Gefallen, die

(Gunst.

Pour